

Ч. Голлард¹

ДИАЛОГИ И КОНФЛИКТЫ КУЛЬТУР В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ

Введение

«Диалог» и «конфликты» культур жизненно важны для нас в мире расширяющихся русофобских предрассудков и санкций с усиливающейся поляризацией мышления и мнений между различными культурами.

Диалог — это двустороннее общение для достижения определенной цели между разными людьми. С точки зрения психологии он требует применения целого ряда моделей поведения². Это гораздо больше, чем просто разговоры³.

Конфликты культур — это обширная тема, охватывающая все возможные горячие точки соприкосновения разных народов, которые в определенной степени можно смятчить «межкультурным образованием» в сочетании с непредвзятостью⁴.

¹ Профессор кафедры международного частного права Московского государственного юридического университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА), магистр наук (строительное право), бакалавр архитектуры (Великобритания). Автор ряда научных работ, в т. ч.: «Российское образование на новом рубеже эпох (диалектика прошлого и будущего). Что нужно России?», «Freedom of Expression — where are the Boundaries?», «Культура применения права в Великобритании», «Эксперты и экспертные свидетельства в международном арбитраже: использование, задачи и обязанности, основания для назначения», «Англичанин в Москве и МГЮА», «Английский язык и право — возможности в университете» и др. Член Королевского института британских архитекторов, Совета по регистрации архитекторов, Ассоциации менеджеров проектов, Ассоциации специалистов по проектному надзору, Королевского института арбитров, Королевского общества искусств, юрист в области строительства, международный арбитр. Главный редактор журнала «Kutafin University Law Review». Руководитель международных строительных проектов (стадион ФК «Шахтер» в Донецке, Большой ледовый дворец в Сочи, генеральный план реализации зимних Олимпийских игр 2014 в Сочи). Награжден медалью ордена «Родительская слава».

² См., например: R. Scollon, S. Scollon. *Intercultural Communication. A discourse approach*. Cambridge (MA) : Blackwell, 1995 ; Carbaugh D., Gibson T., Milburn T. *A view of communication and culture: Scenes in an ethnic cultural center and a private college // Emerging Theories of Human Communication / ed. B. Kovacic. Albany (NY) : The State Univ. of New York Press, 1997. P. 1–24 ; “Dialogue” in cross-cultural perspective: Japanese, Korean, and Russian discourses / D. Carbaugh, E. V. Nuciforo, M. Saito [etc.] // Journal of International and Intercultural Communication. 2011. № 4 (2). P. 87–108.*

³ Возможно, именно это попыталась сделать тогдашний министр иностранных дел Великобритании Лиз Трасс на встрече с нашим министром иностранных дел Сергеем Викторовичем Лавровым в Москве 9 февраля 2023 года. Позже господин Лавров охарактеризовал эту встречу в Министерстве иностранных дел как «разговор с глухим человеком... который находится здесь, но не слышит» (см.: Sergey Lavrov dismisses Liz Truss meeting as ‘like talking to a deaf person’. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/boris-johnson-and-liz-truss-urge-russia-to-back-down-over-ukraine-d27ns5w8b> (дата обращения: 01.06.2023)). Четкая и образная фраза человека, которому не привыкать к межкультурному диалогу, поскольку он свободно владеет как минимум пятью языками и более 50 лет проработал на дипломатической службе.

⁴ Изречение «Ум подобен парашюту; лучше всего он работает, когда открыт» хорошо известно. Источники в Интернете приписывают авторство западному рок-музыканту Фрэнку Запапе, но более глубокое исследование выявляет почти одновременное появление этого высказывания в британских, американских и австралийских газетах в октябре 1927 года, когда «западные» парашюты впервые вошли в широкое употребление. Однако на самом деле эти красивые слова были сказаны гораздо раньше, в 1911 году, Глебом Евгеньевичем Котельниковым, русским изобретателем рюкзака и спусковых парашютов. На Западе его имя

У разных людей, отличающихся друг от друга, должна быть возможность жить вместе, умение (как минимум) терпеть свои различия, безусловно, уважение к ним и, при необходимости, умение вести диалог для нахождения компромиссов или взаимоприемлемых позиций. Культурный обмен жизненно важен для возможности вести такие содержательные диалоги. Эта тема также наводит на размышления о роли дипломатии и дипломатов в меняющемся мире.

Представление культуры внешнему миру

Как англичанину⁵, мне интересны российско-британские культурные отношения. На недавней встрече с послом Великобритании в России стало известно, что британское правительство «неотступно предано делу» помощи российским школьникам и студентам в овладении английским языком и знакомстве с британской культурой. Важным звеном распространения английского языка и культуры за рубежом является Британский совет⁶. Однако из-за несоответствий в юридической документации Совета в настоящее время в России он практически не работает⁷, а его функции переданы Культурно-образовательному центру при посольстве в Москве. Чтобы узнать больше, я встретился с представителем по культуре британского посольства, бывшим заместителем главы миссии.

Центр при посольстве в рамках своей «неотступной преданности делу» поддерживает только один ре-

мало кому известно. Его могила находится на Новодевичьем кладбище в Москве, и она тоже красива.

⁵ Я один из примерно 200 человек, которые (вопреки рекомендациям правительства Великобритании) остаются в России. Мы можем и не являться послами в смысле официальных представителей государства, но, несомненно, являемся представителями нашей культуры — несем в себе то, что, по словам Руперта Брука, Англия родила и вырастила. Известный британский писатель, автор шпионских детективов Джон Ле Карре в своей книге «Русский дом» приводит мнение главного героя Барли: «*Что касается его верности своей стране, то Барли рассматривал этот вопрос с точки зрения того, какой Англии он предпочитал служить... Он знал Англию намного лучше, и она была внутри него самого*». Мне вспоминается дискуссия в Лондоне в 1990-х годах с одним русским, который посетил Великобританию в советское время. Он рассказал, что после въезда в страну первым делом проводилась встреча с представителем Посольства СССР, который напоминал им, что фактически они являются послами своей страны и должны проявлять только свои лучшие качества. Таким образом, тема диалогов и конфликтов культур начинается, как и должно быть, с того, что мы сами являемся лучшими примерами наших собственных культур.

⁶ Британский совет (www.britishcouncil.org), основанный около 89 лет назад, финансируется Министерством иностранных дел Великобритании и работает в более чем 100 странах. Его миссия — продвижение британской культуры, языка и образования. Согласно аудиторским данным, его бюджет составляет почти 1 млрд фунтов стерлингов (последние доступные официальные данные — за 2020–2021 гг.). Не обошлось и без скандалов, например связанных с поездками членов парламента за счет налогоплательщиков, отказом китайским диссидентам в участии в Лондонской книжной ярмарке, но в остальном Британский совет рассматривается как «мягкая сила» британской внешней политики.

⁷ Ранее Совет действовал в четырех городах России — Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге и Южно-Сахалинске, обслуживавшем в основном иностранных работников нефтяной и газовой отраслей.

курс для российских студентов — канал в социальной сети «ВКонтакте». Здесь ежедневно публикуются посты на такие темы, как, например, слова для именования частей тела животного или онлайн-тесты для проверки вашего уровня владения английским языком. Веб-сайт Совета отслеживает посетителей из России и перенаправляет вас на страницу, которая затем отправляет вас обратно в Центр при посольстве. Однако на их глобальном веб-сайте «журнал», который на самом деле является блогом, предоставляет гораздо больше информации, например регулярно публикует статьи на темы, которые считаются важными¹ для продвижения британской культуры и языка.

Обращаясь к российскому аналогу Британского совета, отметим, что у нас есть Фонд «Русский мир»² с 79 центрами³ в 40 странах «...созданный с целью популяризации русского языка и культуры как важнейшей части мировой цивилизации, поддержки программ изучения русского языка за рубежом, развития межкультурного диалога и укрепления взаимопонимания между культурами и народами».

Веб-сайт на русском и английском языках является богатым источником информации о культурных событиях, известных людях, новостей на темы искусства и технологий. Там также ведется настоящий журнал, выходящий как в печатной, так и в цифровой версии⁴; каждый номер — объемом до 100 страниц; слоган — «Журнал о России и русской цивилизации». Он не связан с текущей политикой, а посвящен широкому спектру аспектов культуры, языка и истории.

Подробное сравнение результатов деятельности Британского совета и Фонда «Русский мир» выходит за рамки данного доклада, но, на мой взгляд, «Русский мир» легко получает оценку 5+, а Британский совет — 2–, а то и меньше⁵. Я изложил свою точку зрения британскому министру культуры, предложив, чтобы Великобритания действительно обратила внимание на материалы Фонда «Русский мир» и продублировала их, предоставив копии для свободного доступа. Идея была «принята к рассмотрению».

Обмен информацией между культурами

У коренного американского племени черноногих нет ни эквивалента слова «диалог», ни слов для обо-

¹ Например, 24 марта 2023 года была опубликована статья «Пять фильмов за Свободу, квир-кино и цензура: в чем проблема создания квир-фильмов в странах с репрессивными режимами». Мой единственный комментарий здесь: «их нравы...».

² См.: <https://ruskiymir.ru> (дата обращения: 01.06.2023). Фонд был создан Указом Президента в 2007 году как спонсируемая правительством организация, целью которой является поддержка русского языка и культуры во всем мире, сотрудничество с Русской православной церковью в продвижении ценностей, бросающих вызов западной культурной традиции.

³ В настоящее время, по-видимому, в Великобритании их уже нет. Хотя осталось много данных о культурном сотрудничестве с различными регионами Великобритании, о школах и мероприятиях, которые были организованы Посольством России в Великобритании.

⁴ См.: <https://m.rusmir.media/numbers> (дата обращения: 01.06.2023).

⁵ Британским читателям вряд ли знакома типичная система школьных оценок за работу, поскольку они больше привыкли к классификации А–Е или 10-балльной системе. По моему личному мнению, по британским меркам журнал Фонда «Русский мир» однозначно получает оценку «А+», или 10/10. Результаты Британского совета едва достигают отметки «Е» или 1/10.

значения обсуждения, дебатов или просто вербального взаимодействия. У них есть слово *sitsipssat*, которое значит «разговаривать», но оно означает скорее самовыражение, чем взаимодействие с другими. Однако имеется лексема для обозначения человека, который постоянно болтает и недостаточно взаимодействует с другими, — *i'poyiipsti*.

В китайском языке есть ряд слов, отражающих английское понятие «диалог». Слово *duihua* является наиболее уместным при использовании на государственном уровне и вообще в официальных контактах. Оно состоит из двух иероглифов. Второй означает «высказывание», то есть что-то произнесенное, а вот первый имеет разные смыслы в зависимости от контекста, например «отвечать» или «лицом к лицу». Однако с культурной точки зрения это слово описывает беседу, обмен мыслями и мнениями между двумя или более людьми. Примеры его употребления на государственном уровне в китайских СМИ⁶ показывают культурное ожидание того, что общение между разными народами — это не просто двунаправленный поток коммуникации, но и отражение престижа людей, принимающих в нем участие, поскольку они являются представителями страны, а также серьезности обсуждаемых вопросов. В культурном плане китайский дипломат будет ожидать от другой стороны готовности оставаться непредвзятой, использовать конструктивный подход и работать над решением проблем — улучшением или корректировкой отношений.

Наши развивающиеся связи с Китаем позволяют плодотворно исследовать эту тему, полезную для любого перекрестного диалога. Другие слова со значением «диалог» — *jiaoliu* и *goutong* — содержат значения «поток» и «обмен». Однако в более глубоком смысле *gou* означает «канавы» или «канал». В *goutong* скрыта вера в то, что диалог приведет к разблокированию этой канавы или канала вместе с *zhencheng* и *shizai* («правдой» и «искренностью», без прикрас и преувеличений), то есть говорением от души. А иначе никакой содержательный диалог невозможен. Поэтому неудивительно, что между Россией и Китаем налажен более успешный диалог и сотрудничество, чем у России с Соединенным Королевством, судя по выступлению министра иностранных дел Великобритании в феврале 2022 года.

Поведенческие модели

при обмене информацией между культурами

Роль дипломата весьма интересна. Рассматривая некоторые модели поведения при обмене информацией между культурами, мы можем лучше оценить, как (хорошие) дипломаты работают при выстраивании диалогов, и найти темы, которые подойдут и для использования в нашей обычной жизни.

Под «диалогом» обычно понимают вербальное взаимодействие между двумя или более сторонами в диапазоне от сотрудничества до острой конкуренции. Су-

⁶ Недавние примеры включают диалоги между Китаем и другими странами по вопросам, касающимся Тайваня и региона Кашмир, — вопросам, которые характеризуются очень разными позициями государств-участников.

ществует фон такого взаимодействия — зависимость друг от друга, и разблокирование канала приносит пользу всем участникам.

В атмосфере сотрудничества диапазон общения может варьироваться от официального до абсолютно неформального, с открытостью к информации, сообщаемой другой стороной. Что касается предмета диалога, то с ним тоже можно обращаться по-разному: излагать свою точку зрения, описывать и анализировать проблемы, стараться достичь общего понимания, устранения недоразумений и согласования будущих совместных действий.

Последствия диалога могут быть как позитивными, так и негативными. Какая-либо из сторон может быть неискренней, например, соглашаясь со всем или проявляя безразличие, и в результате полезных результатов не достигается. Преследование корыстных интересов также может препятствовать успеху диалога, а иногда даже приводит к итогам, противоположным ожидаемым. Поэтому желательно помнить о ранее заявленной идее быть лучшими версиями самих себя и нашей культуры¹. Мы можем выражать собственные взгляды и в то же время должны оставаться открытыми и восприимчивыми к взглядам других.

Чем лучше вы понимаете философские и культурные традиции партнера, сидящего напротив, тем больше шансов у обеих сторон разблокировать канал. Знания в таких областях, как история, география², язык, литература, музыка, кино, в которых переплетаются «нити гобелена» цивилизации, повышают шансы на успех.

Когда звучат призывы к «диалогу», то создаются ожидания, которые в разных культурах могут быть различными. Например, в финском языке есть разница между *vuoropuhelu* и *keskustelu*: первое слово означает простой разговор, второе — дискуссию надлежащего качества.

¹ Сравнивать культуры всегда интересно, если вы сами культурны и проявляете любопытство по отношению к культурам других людей. В английском языке для описания чего-то, что вы будете ждать долгое время, используют выражение «пока коровы не вернутся домой». В России, для обозначения идеи «неизвестно когда», ее эквивалентом являются «когда рак на горе свистнет» или «после дождика в четверг». Когда на одной деловой встрече прозвучали эти выражения, они привлекли внимание обеих сторон, став источником шуток, а позже, во время ужина, и добродушных тостов за наших соответствующих животных. Лингвист поймет, что они также включают в себя понятия «обманутые надежды» и «пустые обещания». Как и идея, которая «принята к рассмотрению» (см. выше).

² Например, знание, что Ростов и Воронеж являются территориями суверенной России — то, о чем Лиз Трасс не знала, когда господин Лавров спросил, признает ли она суверенитет России над этими регионами, как на следующий день сообщил «Коммерсантъ». Это произошло всего лишь примерно через неделю после того, как она объявила, что Британия делает поставки «своим прибалтийским союзникам по Черному морю». Большинство людей знают, что Балтийское и Черное моря — это два отдельных водоема, расположенных примерно в 700 или 800 км друг от друга. Действительно, как заявила официальный представитель МИД России М. В. Захарова, «если кого-то и нужно спасать от чего-либо, так это мир от глупости и невежества британских политиков». Невозможно не согласиться с ней. В марте 2020 года, на встрече с гражданами Великобритании, я сказал госпоже послу Великобритании, что наши межкультурные диалоги стали бы значительно эффективнее, если бы посольство, которое находится здесь, лучше информировало бы этих политиков.

Исламское право и культура в обществах, не рассматривающих себя как общества с господствующей исламской идеологией

Эта область конфликта между культурами является традиционной, особенно после 11 сентября и так называемой войны с терроризмом, ориентированной на американцев, что часто проявляется в демонизации ислама и его последователей. Нам, живущим в России, это кажется странным, поскольку у нас много миллионов граждан, исповедующих ислам, и соседи-мусульмане, с которыми мы мирно сосуществуем. Разумеется, это разнообразие признано в нашей Конституции.

На эту широкую и глубокую тему написано множество увлекательных текстов. В одном из недавних материалов рассматриваются юридические вопросы³. Автор описывает законы шариата как универсальную систему социального регулирования благодаря охвату его предписаниями самых разнообразных — и практически всех — аспектов внешнего поведения. В исламской юриспруденции (фикхе) предлагается понимание и практическое применение шариата, который она расширяет и развивает путем толкования. Таким образом, шариат, который признается неизменным и непогрешимым, опирается в своем применении на фикх как результат толкования Корана и Сунны исламскими юристами. Предполагается, что без понимания законов шариата и фикха, а также основанной на них культуры, диалоги, направленные на взаимную выгоду и разрешение проблем с этими культурами, будут, мягко говоря, неудачными. Такие знания могут быть полезны в области государственного инвестиционного арбитража и финансовой практики.

ЮНЕСКО

Однажды Кофи Аннан⁴ сказал: «Организация Объединенных Наций создавалась с верой в то, что диалог восторжествует над разногласиями, что разнообразие является универсальным преимуществом и что народы мира гораздо больше объединены общей судьбой, чем разделены своей самобытностью».

Конфликты большей частью являются результатом нетерпимости, порожденной невежеством. В разнообразном мире существуют прекрасные возможности для обмена информацией и изучения различий. Это может стать мощным фактором для достижения мирного сосуществования разных народов.

Такое обучение должно включать в себя обмен разными идеями и обычаями для более глубокого понимания и верной оценки различных точек зрения и практик. На тему межкультурного диалога⁵ ЮНЕСКО есть что сказать и разъяснить, например всеобъемлющую идею о том, что он способствует социальной сплоченности и помогает создавать среду, благоприятную для устойчивого развития. Мир с большим числом связей не означает, что мы обязательно должны жить вместе,

³ Сюкияйнен Л. Исламское право и диалог культур в современном мире. М.: ВШЭ, 2021.

⁴ Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций (1997–2006).

⁵ См.: Intercultural Dialogue. URL: <https://en.unesco.org/themes/intercultural-dialogue> (дата обращения: 01.06.2023).

скорее, от нас все чаще требуется находить способы жить вместе, несмотря на все различия.

К барьерам на пути развития эффективной межкультурной коммуникации можно отнести склонность людей пропускать свои мысли и переживания через призму собственной культуры — своего рода форма культурных предрассудков. Западный человек часто сталкивается с этим явлением в виде освещения нашей жизни здесь западными СМИ. Не следует забывать, что европейское пространство после Второй мировой войны было фактически «девропеизировано» в результате плана Маршалла, связанного с Дюнкеркским пактом 1947 года, резолюцией Ванденберга 1948 года, Брюссельским договором, модифицированным Брюссельским договором и, наконец, Североатлантическим договором (НАТО) 1949 года с последующим присоединением 19¹ государств и постепенным расширением границ НАТО на восток, в направлении России.

В сфере образования

В моей области деятельности актуальна разработка правовых позиций истцов и ответчиков в состязании в форме игрового судебного процесса (Moot Court Competitions). Такая форма позволяет реализовывать диалектическое обучение, основанное на изучении

фактов в рамках одного конкретного дела. Обоснованные позиции могут быть представлены обеими сторонами. Состязания основаны на арбитраже, где выигрывает одна сторона. Однако позиции противоборствующих сторон, использованные в переговорах, можно применять для поддержания реального диалога между ними и поиска общих решений, устраивающих обе стороны. Это часть обучения проведению переговоров, на которые мы стараемся вдохновлять студентов МГЮА.

Выводы

Наша жизнь здесь коренным образом отличается от жизни на Западе — другая история и культура. Европоцентристский взгляд «один размер подходит всем» здесь не приветствуется. Фонд «Русский мир» показывает многие аспекты нашей культуры, которые отличаются от других. Русская *душа* больше настроена на плодотворный диалог и непредвзятое изучение альтернативных вариантов. Тем, кто хочет вести бизнес с Россией или, по крайней мере, мирно сосуществовать, было бы полезно приехать сюда с открытым сердцем, познакомиться с историей и культурой и с удовольствием приобщиться к местному образу жизни. Но будьте осторожны: может получиться так, что вы не захотите уезжать.

¹ По-видимому, скоро их будет 20.